Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zmiotę człowieka i bydło, zmiotę ptactwo podniebne oraz ryby morskie,* i ruiny,** (i) bezbożnych*** **** – i wytępię człowieka z powierzchni ziemi – oświadczenie JAHWE.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zmiotę ludzi i bydło, zmiotę spod nieba ptactwo, wymiotę ryby morskie, ruiny i bezbożnych — wytępię z tej ziemi człowieka — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenia wraz z bezbożnymi. Wykorzenię człowieka z powierzchni tej ziemi, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zniosę ludzi i bydło, zniosę ptastwo niebieskie i ryby morskie, i zgorszenie z niepobożnymi; wykorzenię człowieka z oblicza tej ziemi, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbierając człowieka i bydlę, zbierając ptastwo powietrzne i ryby morskie; a upadki będą niezbożnych i wytracę ludzie z oblicza ziemie, mówi PAn.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usunę ludzi i bydło, usunę ptactwo podniebne i ryby morskie, i zgorszenia wraz z bezbożnymi; i wytępię człowieka z powierzchni ziemi - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmiotę ludzi i bydło, zmiotę ptactwo niebieskie i ryby morskie. I sprawię, że bezbożni upadną, i wytępię ludzi z powierzchni ziemi - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgładzę człowieka i bydło, zgładzę ptactwo podniebne i ryby morskie, tych, którzy sieją zgorszenie i bezbożnych. Wytępię ludzi z powierzchni ziemi – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo powietrzne i ryby morskie, doprowadzę grzeszników do upadku i wytępię ludzi z powierzchni ziemi - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zgładzę ludzi i zwierzęta, zgładzę ptactwo powietrzne i ryby w morzu; doprowadzę grzeszników do zguby i wytracę ludzi z powierzchni ziemi - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай не стане людини і скотини, хай не стане птахів неба і риби моря, і викину людей з лиця землі, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprzątnę ludzi i bydło, sprzątnę ptactwo nieba i ryby morza, zgorszenia wraz z niegodziwcami; zgładzę ludność z powierzchni tej ziemi – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Położę kres ziemskiemu człowiekowi i zwierzęciu. Położę kres stworzeniu latającemu pod niebiosami i rybom morskim, a także przyczynom potknięcia wraz z niegodziwcami i wytracę ludzi z powierzchni ziemi –

1) <x>350 4:3</x>
2) ruiny, הַמִּכְשֹׁלוֹת (hammachszelot): doprowadzę do potknięcia, וְהִכְשַׁלְתִּי (wehichszalti) BHS.
3) i ruiny, (i) bezbożnych : brak w G.
4) <x>470 13:41</x>

			brzmi wypowiedź JAHWE.